

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Upominaj swego syna,* póki** jest nadzieja, lecz nie posuń się w gniewie do jego uśmiercenia.***<br>****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Upominaj syna, póki jest nadzieja, lecz nie unos się przy tym — nie chciej jego śmierci.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Karz swego syna, dopóki jest nadzieja, i niech twoja dusza mu nie pobjęła z powodu jego płaczu.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Karz syna swego, póki o nim nadzieja, a zabiegając zginieniu jego niech mu nie folguje dusza twoja.              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ćwicz syna twego, nie rozpaczaj, a ku zabiciu jego nie przykładaj dusze twojej.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ćwicz syna, dopóki jest nadzieja, nie doprowadzaj go do śmierci.                                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ćwicz swego syna, póki jeszcze jest nadzieja; lecz nie unos się przy tym, aby nie spowodować jego śmierci.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Karć syna, póki jest nadzieja, lecz nie unos się zbyt, abyś go nie zabił.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Karć swego syna, bo jeszcze jest nadzieja, ale uważaj, by nie zadać mu śmierci.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Karz syna swego, dopóki [jeszcze] jest nadzieja, i nie zważaj na jego narzekanie.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні задуми в серці чоловіка, а господня рада остається на віки.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Karć syna dopóki jeszcze nadzieja, i nie zwracaj uwagi na jego krzyki.                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Karz swego syna, gdy jeszcze jest nadzieja; i nie kieruj pragnienia swej duszy ku temu, by poniósł śmierć.       |

<sup>1)</sup> <x>240 13:24</x>; <x>240 23:13-14</x>

<sup>2)</sup> Lub: gdyż.

<sup>3)</sup> Idiom (?): Lecz nie unos swojej duszy do jego uśmiercenia. Wg G: Upominaj (l. Wychowuj ) swego syna, bo dzięki temu jest dla niego nadzieja, lecz ku pysze nie wznos swojej duszy (l. lecz nie unos się przy tym w pysze, l. lecz nie wpadnij przy tym w pychę ).

<sup>4)</sup> <x>50 21:18-21</x>